

УДК 82.09

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Марченко С.Е., Ефимова М.В.

*Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону,
e-mail: sweta-marchenko@mail.ru*

Работа посвящена особенностям перевода специальных медицинских текстов. В статье обобщены результаты проведенного нами исследования, говорится об особенностях перевода специальных медицинских текстов. Современные требования, предъявляемые к специалистам различных областей знания, предполагают глубокое знание терминологии будущей специальности. Для медицины это особенно актуально, кроме того, эти знания помогают глубже усваивать специальную литературу и развивать профессиональную эрудицию. Таким образом, чем более профессионально ориентированным является текст, то есть обращенным к более узкому кругу специалистов в определенной области знаний, тем соответственно больше узкоспециальной национальной лексики будет содержаться в данном материале.

Ключевые слова: медицинская литература, особенности перевода, сложности интерпретации

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF SPECIAL LITERATURE

Marchenko S.E., Efimova M.V.

Don State Technical University, Rostov-on-Don, e-mail: sweta-marchenko@mail.ru

Our work is devoted to features of the translation of special medical texts. The article presents the generalized results of the research, gives the features of the special medical texts translation. The modern requirements imposed to experts of various areas of knowledge assume profound knowledge of terminology of future specialty. It is especially difficult in medicine; besides, this knowledge helps to acquire special literature and to develop professional erudition more deeply. Thus, the more text is professionally focused, that is turned to a narrower circle of experts in a certain field of knowledge, the more highly specialized national lexicon it contains in the material.

Keywords: medical literature, features of the translation, complexity of interpretation

Целью данной работы явилось изучение переводческих аспектов при интерпретации специальной медицинской литературы на немецком языке.

Объектом исследования является терминологическая лексика и ее значение.

Предметом исследования стала специальная медицинская лексика, заимствованная из греческо-латинских языка и появившаяся в немецком языке.

Материалом исследования являются научная и справочная литература, материалы СМИ – электронные источники, периодика.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, словообразовательный анализ, исторический анализ.

Узкоспециальная терминология составляет самую объемную долю специальной лексики, которая обозначает характерные для каждой человеческой деятельности определенные понятия и категории. Обязательным условием для формирования данного пласта лексики является нахождение в любой из терминосистем и в терминологии в целом стандартных категорий понятий, соответственно которым будет происходить распределение терминов из общей выборки. По данным литературных источников можно выделить 9 таких категорий: 1) предметы; 2) процессы; 3) состояния; 4) величины; 5) режимы; 6) свойства;

7) единицы измерения, 8) науки и отрасли; 9) профессии и занятия. Узкоспециальную лексику можно разделять и классифицировать по тому или иному свойству. По мере структурирования классификация будет приобретать каждый раз особенные черты. Число этих вариаций может колебаться в зависимости от массива заключенной терминологии в определенной дисциплине.

При обращении к данной лексике всегда нужно помнить о том, что она обобщает общую специфику деятельности человека и обязательно включает следующие компоненты: определенную отрасль труда, объект и субъект деятельности, продукт и средство деятельности [5, с. 346].

Изучая определенные аспекты формирования узкоспециальной лексики можно выявить, что зачастую, ее развитие происходит в противоположных направлениях. Общие направления формирования узкоспециальной лексики касаются основополагающих вопросов – появления термина и его использования. Обязательно сюда нужно включить уровень терминологии на сегодняшний день по определенным градациям: источники образования, варианты номинации, особенности использования терминов в научных текстах (вопросы введения термина, вопросы авторских ремарок и т.п.).

Медицинская терминология – это «система систем». Она включает в себя целый ряд отдельных терминологических подсистем медицинских, медико-биологических и некоторых других наук и сфер знания, связанных с медициной. Необходимо выделить три ведущие подсистемы: анатомическая терминология, клиническая терминология, фармацевтическая терминология [2, с. 5].

Обращает на себя внимание тот факт, что стремительное увеличение числа новых терминов не способствует появлению отличительно новых лексем, так как в подавляющем объеме номинационный процесс происходит на основе предшествующего материала: рентгенодиагностика, компьютерная диагностика, спектральная диагностика; спектральный анализ, гистологический анализ; кардиография, рентгенография, электромиография; статистическая достоверность; статистическая вероятность, статистический анализ; ядерный реактор, ядерный томограф, ядерный синтез, ядерная реакция, ядерные технологии; микроскоп, гистероскоп, фиброгастроскоп, ректоскоп; миопластика, колонопластика, дуоденопластика, ретинопластика, гингивопластика и многие другие [1, с. 12].

Отличительные черты узкоспециальной лексики выявляются при сопоставлении характеристик терминов, выделенных теоретически, иначе говоря, опираясь на функциональную и фактическую роль термина в специальном тексте, что помогает обозначить разнонаправленные тенденции. Данный факт, можно сказать, является закономерностью, так как он универсален для специальной лексики, управляет формированием этих терминов, уточняет их в процессе непосредственного совершенствования самого понятия. Здесь важно уточнить, что термин обязан называть определенное понятие, включение последнего выражается в дефиниции. Дефиниция – обязательный факт, без которого термин не может самостоятельно употребляться как единица номинации специального понятия. Связь дефиниции с термином обеспечивает обязательное соответствие и взаимозависимость термина и понятия. На основе этой зависимости обнаруживается некая «свобода» употребления термина, отражающаяся в том, что рамки содержания понятия, называемого определенным термином, получают лабильными (неустойчивыми). Все это приводит к особым вариантам использования термина в научной литературе. Иногда использование терминов случается без особых подготовительных мероприятий к их восприятию, т.е. без авторских комментариев и сносок. Аналогично употребляют-

ся термины универсальные с привычной семантикой, которые относятся к одной научной сфере. Сюда можно отнести, например: суффикс, аффикс, префикс, флексия в лингвистике; офтальмоскоп, тонометр, электромиограф, кюретаж, пункция в медицине; теплоизоляция, теплопроводность, акустика в физике. Если же речь идет о новых стремительно развивающихся сферах знания, безусловно, необходимы специальные ремарки (пояснения), которые позволяют ввести термин в текст. Данный факт вполне естественен для термина, так как рамки в которых заключена сущность понятия неустойчивы, в связи с тем, что понятие само подвергается формированию или оценивается с разных позиций. Выделяют определенные способы введения термина в текст:

1) авторское терминопотребление – самый частый способ, осуществляемый с помощью авторских ремарок, определенного авторского восприятия, его видения;

2) рабочее терминопотребление – это такое терминопотребление, которое не в полной мере подходит к данному конкретному тексту. Данный способ по существу также авторский. Отличительная черта этого способа некий приспособительный характер. Такой вид употребления термина обязательно должен заранее преподноситься;

3) к вышеуказанному варианту можно отнести условные термины. Данный прием используется автором в качестве чернового варианта.

Вышеприведенные способы терминопотребления связаны с дефиницией текста, границы, использования которой обусловлены конкретной работой, но, тем не менее, соотносятся с общим контекстом данной проблематики. Дефиниции текста обладают вариативностью форм в отличие от словарных вариантов [2, с. 252].

Медицинская литература или литература с использованием медицинской терминологии имеет достаточно большое распространение и весьма широкий круг читателей. С одной стороны, медицина, в основе которой лежат естественнонаучные основы построения человеческого тела и его функционирования, является предметом изучения в рамках обязательной школьной программы в разделе «биология», с другой стороны, более углубленное изучение этих процессов, системный подход в изучении различных органов и систем – задача высшего профессионального обучения будущих медиков. В настоящее время, в связи с расширением информационного поля, благодаря, прежде всего, Интернету, а также с возрастанием конкурентоспо-

собности, многим специалистам в ходе их практической деятельности необходимо регулярно повышать свой профессиональный уровень, обновлять свои знания, обмениваться опытом, как с российскими, так и с зарубежными коллегами, участвовать в интерактивных конференциях, публиковать собственные материалы в международных медицинских изданиях. В связи с чем, современному медику требуется не только знание иностранного языка, но и владение особенностями перевода специальной медицинской литературы.

С медицинской терминологией с использованием, как общенаучных, так и узкоспециальных терминов мы сталкиваемся в нашей повседневной жизни, так как с медициной соприкасается каждый из нас, в той или иной мере, в течение своей жизни. Это может происходить в рамках санпросвета работы – предупреждения и выявления различных болезней, специализированная информация звучит с экранов телевизоров, радио; печатается в научно-популярной литературе, различных газетах и журналах, распространяется посредством иллюстративных плакатов, брошюр, буклетов, листовок в поликлиниках, учебных заведениях и других организациях. Также существует специальный раздел подобной литературы для пациентов, которые в силу вынужденных обстоятельств, наличия некоторых заболеваний, как правило, хронических, например, сахарный диабет, бронхиальная астма, муковисцидоз, целиакия, неспецифический язвенный колит, гипопитуитаризм, надпочечниковая недостаточность и других, должны осваивать основы данного заболевания, овладеть навыками его ведения и методами коррекции. Пациенты могут быть различных возрастных групп (дети, подростки, взрослые и пожилые люди), и соответственно, иметь разный интеллектуальный уровень, к сожалению, не всегда зависящий от возраста. Поэтому, авторы, при написании специальной литературы должны опираться на определенные референтные группы, для которых, собственно говоря, она и предназначена. Данные материалы должны быть доступны для понимания, иметь логическое построение и служить определенной цели. С этой точки зрения, иноязычные работы интересны тем, что не только содержат переводческие аспекты, но и несут в себе информацию об особенностях менталитета, обычаях, уровне развития инфраструктуры, в частности медицины, страны переводимого языка. Мы полагаем, что наше исследование в этом контексте будет интересно, как студентам-медикам, изучающим немецкий язык, так

и научным сотрудникам, аспирантам, врачам, а также переводчикам, занимающимся переводом специальных медицинских текстов с немецкого языка.

Стилистические и лексические особенности немецких научных текстов, куда относятся и медицинские специализированные материалы, отличается от разговорного и художественного языка. Для стиля немецкой специализированной литературы свойственно использование громоздких по объему и сложных по конструкции периодов, включающих несколько придаточных предложений, связанных друг с другом, а в некоторых случаях разрывающих основное предложение [4, с. 68].

Определенный порядок слов в немецком придаточном предложении, в котором глагол-сказуемое находится в конце, а главное предложение, начинающееся с глагола-сказуемого, если оно стоит после придаточного, затрудняет иногда выделение главного и придаточных предложений в структуре данного периода. Нахождение отделяемой глагольной приставки (в конце предложения) вызывает трудности в определении сказуемого в предложении. Характерное употребление отрицания в немецком языке, которое может стоять последним в конце огромного периода, в ряде случаев не позволяет выделить содержание мысли автора, заключенной в данном предложении. Также наряду со сложными периодами немецкий научный текст содержит большое количество инфинитивных и причастных оборотов, не свойственных для разговорной речи.

С целью дифференцировать процесс перевода специализированного материала необходимо перед началом работы ознакомиться с распространенными трудностями интерпретации некоторых лексических и грамматических особенностей немецкого языка.

Увеличение обмена профессиональной информацией между странами, определенные исследовательские цели научных работников, ученых, врачей, работающих с переводной специальной медицинской литературой, привели к выделению нижеперечисленных видов научного перевода: 1) полный письменный перевод; 2) реферативный перевод; 3) аннотационный перевод; 4) перевод типа экспресс-информации. Из всех указанных пунктов наиболее важным считается полный письменный перевод. Основные виды научного перевода являются производными формами полного письменного перевода, то есть его сокращенными вариантами.

Деятельность переводчика в ходе полного письменного перевода включает не-

скольких этапов, она подразумевает владение определенными навыками и знаниями правил перевода специальных научных и научно-популярных текстов, которые приводятся ниже.

В начале перед переводом с целью получения общего представления о содержании текста, его тематике необходимо прочитать его от начала до конца, стараясь не останавливаться на трудно переводимых предложениях. Следует начинать читать текст с самого заголовка, так как очень часто он определяет тематику работы. Затем после общего ознакомления с материалом, определения его тематики, переводчик подбирает необходимую для выполнения перевода литературу: специальные словари, справочники, энциклопедии по тем областям специальности, которые освещаются в оригинале. Для записи значений впервые встретившихся слов и выполнения черновых вариантов перевода, как правило, заводят специальную рабочую тетрадь.

После подбора справочной литературы и знакомства с общим контекстом следует: а) повторно прочитать весь текст; б) выделить в нем законченные по смыслу части (предложения, абзацы, несколько абзацев); в) написать план текста, выделяя ключевые вопросы, затронутые автором (это облегчит в дальнейшем выполнение других видов перевода). В случае, когда затруднительно составить план, можно ограничиться делением текста на части.

После проведения так называемой предварительной подготовки можно непосредственно начать письменный перевод каждой части текста. Прочитав предложение и выделив незнакомое слово, не нужно торопиться искать его в словаре, необходимо понять значение данного слова из контекста. Если понять смысл слова из контекста сложно, следует обратиться к словарю. Перевод значения нового слова фиксируется в рабочей тетради. Когда сложности вызывает перевод конструкции предложения в целом, необходимо провести грамматический разбор предложения, что помогает лучше понять его содержание и облегчает перевод.

После выполнения перевода первой выделенной части, необходимо сверить оригинал с переводом. Следует еще раз прочитать переводимую часть немецкого текста, отредактировать перевод, с учетом его адекватности оригиналу: верно ли передан смысл и стилистические особенности подлинника, безусловно, при одновременном соблюдении норм русского языка. Во время перевода отдельных частей материала важно соблюдать унификацию терминов и понятий, то есть придерживаться только одного ва-

рианта перевода на русский язык немецких слов. Например, если в первой части перевода слово *der Körper* было переведено как *тело*, то в дальнейшем нельзя использовать такие варианты его перевода, как *остов*, *каркас*, *корпус*.

Итак, когда переведены и отредактированы все части текста необходимо еще раз прочесть весь перевод и окончательно отредактировать его в целом. В процессе полного письменного перевода переводчик обязан неукоснительно придерживаться ряда правил, выполнение которых проверяется в ходе редактирования. К ним относятся: запрещение сокращения перевода, с опусканием несущественных, по мнению переводчика, частей текста; названия книг, журналов, газет и статей в переводах с западных языков оставляют на языке оригинала; размещение всех примечаний (переводчика, автора) внизу страницы; выделение подчеркиванием выделенных в оригинале слов или частей текста в переводе; сохранение при переводе абзацев оригинала; написание иностранных фамилий по-русски; приведение единиц измерения, не соответствующих метрической системе и международной системе измерений СИ к последним; ведение изложения в переводе от 3-го лица; стремление к исключению в переводе безличных форм глагола.

Главная черта современного общества – изобилие высокой по качеству информации и наличие необходимых средств ее распространения. Стремительное появление и развитие новых областей научно-практической деятельности сопровождается обостренным интересом ученых к изучению терминологии и языка профессиональной коммуникации. Необходимость отразить изменения, происходящие в подязыках востребованных областей деятельности, определили новый этап в изучении терминологии.

Отраслевая терминологическая система – это система специализированных кодифицированных наименований, обозначающая систему понятий определенной области (отрасли) профессиональной деятельности. Наличием терминологии определяется совокупность вариантных форм лексико-фразеологического, фонетического и морфологического уровней, имеющих профессиональную маркированность (то есть присущих определенной социальной профессиональной группе) и функционирующих, как правило, в пределах профессиональной сферы общения в условиях неофициальной коммуникации.

Можно считать, что каждая отраслевая терминология – это как еще один отдельный язык, который нужно изучать много лет. Пе-

ревод, выполняемый в рамках какой-либо узкой специальности, требует понимания специальных процессов и явлений и знания отраслевой терминологии. Поэтому появление и переход термина на интернациональный уровень, как правило, исторически обусловлены и связаны как со степенью востребованности данной лексики в соответствующей области знаний, так и с процессами, происходящими в языке на данный момент времени.

Перевод иноязычной специальной медицинской литературы интересен и важен тем, что специалист не только постигает переводческие аспекты, но и получает информацию об особенностях менталитета, обычаях, уровне развития инфраструктуры, в частности медицины, страны переводимо-

го языка. Обладание данной информацией, в дальнейшем, возможно, будет способствовать формированию индивидуального видения освещаемой проблемы и позволит представить собственные результаты на мировом уровне.

Список литературы

1. Куликов Д.В. Особенности лексического содержания билингвального учебника // Язык и культура российских немцев: Изд-во Саратов. пед. ин-та, 2000. – С.21.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2006.
3. Парапсихология. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.para-psychology.ru.
4. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. – М.: Готика, 1999.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово / Slovo, 2000.